

ТЕРМИНОЛОГ И ПЕРЕВОДЧИК: ПЕРСПЕКТИВЫ И РЕАЛЬНОСТЬ

Спектр услуг переводческих компаний постоянно расширяется. Среди предложений, активно продвигаемых на рынке в последнее время, следует выделить «терминологические услуги». Целью данного вида деятельности является обеспечение единообразия перевода и эффективное управление терминологией. К числу терминологических услуг относятся извлечение терминологии и терминологические исследования; разработка и утверждение терминологии; составление, перевод, редактирование и поддержка терминологического словаря; поддержка баз данных переводов; терминологический контроль качества; составление и переработка руководств по стилю перевода и оформлению (www.logrus.ru). На сайтах бюро переводов подробно описываются возможности разработки терминологического глоссария/базы с «нуля» под определенный проект или на основе уже имеющихся у заказчиков переводов, а также поэтапной сдачи переводов «для выработки заказчиком рекомендаций относительно перевода терминов» (www.londonmoscow.ru). Однако в большинстве случаев не указывается конкретный исполнитель данного вида работ. Кто осуществляет «терминологический контроль качества»: переводчик или отраслевой специалист? В западных компаниях эту работу выполняет терминолог.

Терминологи — это специалисты, занимающиеся разработкой, описанием, управлением и расширением терминологической базы данных на одном и более языков. Они востребованы во всех сферах производства, где необходимо упорядочить и систематизировать данные (www.transforum.de). У зарубежных специалистов не возникает сомнений в необходимости профессии терминолога. Однако воспользоваться его услугами могут не все компании по причине значительного объема инвестиций и временных затрат на осуществление терминологической деятельности. Кроме того, руководство некоторых предприятий опасается, что интенсивная работа над терминологией негативно скажется на производительности других отделов, так как практически все сотрудники будут задействованы в разработке терминологии.

По мнению специалистов, многие компании не всегда могут оценить значимость терминологической работы, особенно на первоначальном этапе. Подход, при котором терминологическая деятельность рассматривается лишь как второстепенная задача, уже давно неприемлем, так как наличие должным образом сформированной терминосистемы является важной составляющей работы сотрудников компании с информацией. К примеру, Марк Д. Чайлдресс сравнивает работу над терминологией с вакцинацией, которая сначала вызывает болезненные ощущения, но затем предотвращает